

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

ST ELIZABETH OF HUNGARY

November 19

Psalm 118: 75, 120, 1 INTROIT

COGNOVI, Domine, quia æquitas iudicia tua, et in veritate tua humiliasti me: confige timore tuo carnes meas, a mandatis tuis timui. *Ps.* Beati immaculati in via: qui ambulavit in lege Domini. Gloria Patri.

I know, O Lord, that Thy judgments are equity, and in Thy truth Thou hast humbled me: pierce Thou my flesh with Thy fear, I am afraid of Thy judgments. *Ps.* Blessed are the undefiled in the way: who walk in the law of the Lord. Glory be to the Father.

COLLECT

TUÓRUM corda fidélium, Deus miserátor, illústra: et, beátæ Elísabeth præcibus gloriósis; fac nos próspéra mún-di despícere, et cœlésti semper consolatióne gaudere. Per Dominum.

O God of mercy, enlighten the hearts of Thy faithful, and through the prayers of blessed Elizabeth, make us to despise the prosperity of the world and ever to enjoy the consolation of Heaven. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Pontianus

GREGEM tuum, Pastor æternæ inténde: et per beátum Pontianus Mártirem tuum atque Summum Pontíficem, perpétua protectióne custódi; quem totius Ecclésiæ præstitísti esse pastórem. Per Dóminum.

O Eternal Shepherd, do Thou look favourably upon Thy flock, which we beseech Thee to guard and keep for evermore through the Blessed Pontianus, Thy Martyr and Supreme Pontiff, whom Thou didst choose to be the chief shepherd of the whole Church. Through our Lord.

Proverbs 31: 10-31

EPISTLE

MULIEREM fortem quis inveniet? Procul, et de ultimis finibus pretium ejus. Confidit in ea cor viri sui, et spoliis non indigebit. Reddet ei bonum, et non malum omnibus diebus vitæ suæ. Quæsivit lanam ei linum, et operata est consilio manuum suarum. Facta est quasi navis institoris,

Who shall find a valiant woman? Far and from the uttermost coasts is the price of her. The heart of her husband trusteth in her, and he shall have no need of spoils. She will render him good, and not evil, all the days of her life. She hath sought wool and flax, and hath wrought by the counsel of her hands. She is like the merchant's

COMMEMORATION of St Pontianus

In Thy loving kindness, we beseech Thee, O Lord, be moved by the offering of our gifts and enlighten Thy Church: that Thy flock may prosper everywhere and shepherds, under Thy guidance, may be rendered acceptable to Thee. Through our Lord.

COMMON PREFACE

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

COMMUNION

Thou hast loved justice and hated iniquity: therefore God thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

POSTCOMMUNION

Having fed Thy family, O Lord, with holy gifts, we beseech Thee, ever to comfort us by the intercession of her whose festival we celebrate. Through our Lord.

COMMEMORATION of St Pontianus

Increase, we beseech Thee, O Lord, in Thy Church the spirit of grace Thou hast given her: that through the prayers of the blessed Pontianus, Thy Martyr and Supreme Pontiff, the flock may never fail in obedience to their shepherd nor the shepherd in the faithful care of his flock. Through our Lord.

OBLÁTIS munéribus, quæsumus Dómine, Ecclésiám tuam benígnus illúmina: ut, et gregis tui proficiat ubique succéssus, et grati fiant nómini tuo, te gubernánte, pastóres. Per Dominum nostrum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos Tibi simper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem Tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, Cœli, Cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplicii confessione dicentes:

Psalm 44: 8

DILEXISTI justítiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ consortibus tuis.

SATIASTI, Domine, familiam tuam muneribus sacris: ejus, quæsumus, semper interventione nos refove, cujus solemnia celebramus. Per Dominum.

MULTÍPLICA, quæsumus Dómine, in Ecclésiá tua spíritum gratiá, quem dedísti: ut beáti Pontiani Mártiris tui atque Summi Pontíficis deprecatióne, nec pastóri obediéntia gregis nec gregi desit cura pastóris. Per Dóminum.

de longe portans panem suum. Et de nocte surrexit, deditque prædam domesticis suis, et cibaria ancillis suis. Consideravit agrum, et emit eum: de fructu manuum suarum plantavit vineam. Accinxit fortitudine lumbos suos, et roboravit brachium suum. Gustavit, et vidit quia bona est negotiatio ejus: non exstinguetur in nocte lucerna ejus. Manum suam misit ad fortia, et digiti ejus apprehenderunt fusum. Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad pauperem. Non timebit domui suæ a frigidibus nivis: omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus. Stragulatam vestem fecit sibi: byssus et purpura indumentum ejus. Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terræ. Sindonem fecit, et vendidit, et cingulum tradidit Chanæo. Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit in die novissimo. Os suum aperuit sapientiæ, et lex clementiæ in lingua ejus. Consideravit semitas domus suæ, et panem otiosa non comedit. Surrexerunt filii ejus, et beatissimam prædicaverunt: vir ejus, et laudavit eam. Multæ filiæ congregaverunt divitias: tu supergressa es universas. Fallax gratia, et vana est pulchritudo: mulier timens Dominum, ipsa laudabitur. Date ei de fructu manuum suarum: et laudent eam in portis opera ejus.

Psalm 44: 3

DIFFUSA est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in æternum. Propter veritatem, et mansuetudinem, et justitiam: et deducet te mirabiliter dextera tua.

ship, she bringeth her bread from afar. And she hath risen in the night, and given prey to her household, and victuals to her maidens. She hath considered a field, and bought it: with the fruit of her hand she hath planted a vineyard. She hath girded her loins with strength, and hath strengthened her arm. She hath tasted and seen that her traffic is good: her lamp shall not be put out in the night. She hath put out her hand to strong things, and her fingers have taken hold of the spindle. She hath opened her hand to the needy, and stretched out her hands to the poor. She shall not fear for her house in the cold of snow: for all her domestics are clothed with double garments. She hath made for herself clothing of tapestry: fine linen and purple is her covering. Her husband is honourable in the gates, when he sitteth among the senators of the land. She made fine linen and sold it, and delivered a girdle to the Chanaanite. Strength and beauty are her clothing, and she shall laugh in the latter day. She hath opened her mouth to wisdom, and the law of clemency is on her tongue. She hath looked well to the paths of her house, and hath not eaten her bread idle. Her children rose up, and called her blessed: her husband, and he praised her. Many daughters have gathered together riches: thou hast surpassed them all. Favour is deceitful, and beauty is vain: the woman that feareth the Lord, she shall be praised. Give her of the fruit of her hands: and let her works praise her in the gates.

GRADUAL

Grace is poured abroad in thy lips: therefore hath God blessed thee for ever. Because of truth, and meekness, and justice: and thy right hand shall conduct thee wonderfully.

Ps. 44: 5 ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. Specie tua, et pulchritudine tua intende, prospere procede, et regna. Alleluia.

Matthew 13: 44-52

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc: Simile est regnum cælorum thesauro abscondito in agro: quem qui invenit homo, abscondit, et præ gaudio illius vadit, et vendit universa, quæ habet, et emit agrum illum. Iterum simile est regnum cælorum homini negotiatori, querenti bonas margaritas. Inventa autem una pretiosa margarita, abiit, et vendidit omnia quæ habuit, et emit eam. Iterum simile est regnum cælorum sagæna missæ in mare, et ex omni genere piscium congreganti. Quam, cum impleta esset, educentes, et secus littus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt. Sic erit in consummatione sæculi: exhibunt Angeli, et separabunt malos de medio justorum, et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, et stridor dentium. Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam. Ait illis: Ideo omnis scribe doctus in regno cælorum similis est homini patri-familias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.

Psalm 44: 3

DIFFUSA est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in æternum, et in sæculum sæculi.

ACCÉPTA tibi sit, Dómine, sacrata plebis oblatio pro tuorum honore Sanctorum: quorum se méritis, de tribulatione percepisse cognoscit auxilium. Per Dominum.

Alleluia, alleluia. With thy comeliness and thy beauty set out, proceed prosperously, and reign. Alleluia.

GOSPEL

At that time, Jesus spoke this parable to His disciples: The kingdom of Heaven is like unto a treasure hidden in a field; which a man having found, hid it, and for joy thereof goeth, and selleth all that he hath, and buyeth that field. Again, the kingdom of Heaven is like to a merchant seeking good pearls. Who, when he had found one pearl of great price, went his way and sold all that he had, and bought it. Again, the kingdom of Heaven is like to a net cast into the sea, and gathering together of all kinds of fishes; which, when it was filled, they drew out, and sitting by the shore, they chose out the good into vessels, but the bad they cast forth. So shall it be at the end of the world. The angels shall go out, and shall separate the wicked from among the just, and shall cast them into the furnace of fire; there shall be weeping and gnashing of teeth. Have ye understood all these things? They say to Him, Yes. He said unto them: Therefore, every scribe instructed in the kingdom of Heaven, is like to a man who is a householder, who bringeth forth out of his treasure new things and old.

OFFERTORY

Grace is poured abroad in thy lips: therefore God hath blessed thee for ever and for ages of ages.

SECRET

May the offerings of thy holy people be accepted by Thee, O Lord, in honour of Thy saints, through whose merits they know that they have received aid in time of trouble. Through our Lord.